

6. Власова Ю.Н. Грамматическая метафора в индивидуальном стиле Ремона Кено // Известия Смоленского государственного университета. Ежеквартальный журнал. № 1 (5). Смоленск: СмолГУ, 2009. – С. 150-156.
7. Голуб Л.Б. Грамматическая стилистика русского языка. М.: Высшая школа, 1989.
8. Ионова И.А. Морфология поэтической речи. Кишинев: Штиинца, 1988.
9. Копнина Г.А. Риторические приемы современного русского литературного языка: опыт системного описания. М.: Флинта, 2009.
10. Пиотровский Р.Г. Очерки по грамматической стилистике французского языка. М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1956.
11. Ремчукова Е.Н. Креативный потенциал русской грамматики. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2011.
12. Сковородников А.П. Грамматический троп // Культура русской речи. Энциклопедический словарь-справочник. М.: Флинта: Наука, 2003. – С. 142-145.
13. Тошович Б. Экспрессивный синтаксис глагола русского и сербского/хорватского языков. М.: Языки славянской культуры, 2006.
14. Фирсова Н.М. Избранные труды. Актуальные проблемы грамматической стилистики и разговорной речи испанского языка. Т. 1. М.: РУДН, 2009.
15. Шендельс Е.И. Грамматическая метафора // Филологические науки. – 1972. – № 3. – С. 51-56.
16. Якобсон Р.О. Грамматика поэзии и поэзия грамматики // Семиотика. – М.: Радуга, 1983. – С. 462-482.
17. Якобсон Р.О. Работы по поэтике. М.: Прогресс, 1987.
18. Cressot M. Le style etestéchniques. Précis d'analysestylistique. P.: PUF, 1947.
19. Oksaar E. Zur Frage der grammatischer Metapher // Festschrift für Hugo Moser zum 60. Geburtstag am 19. Juni 1969, Düsseldorf: PädagogischerVerlagSchwann, 1970. – P. 131-145.

Долуденко Е.В.

аспирант, НИУ «БелГУ», Россия

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ВЕРБАЛИЗАЦИИ ЦВЕТОВОЙ КАРТИНЫ МИРА В ТВОРЧЕСТВЕ АРТЮРА РЕМБО

В данной статье отображены структурные особенности цветковых конструкций в произведениях А. Рембо. Основное внимание акцентировано на сравнении общеязыковых и авторских способах вербализации цвета. В статье также в качестве опоры для анализа приводится таблица частоты употребления терминов цвета и слов-референтов.

Ключевые слова: авторская картина мира, цветовая картина мира, цветовосприятие, термины цвета, вербализация.

Doludenko E.V.

Belgorod National Research University, Russia

STRUCTURAL FEATURES OF VERBALIZATION OF THE COLOUR WORLDVIEW IN THE WORKS OF ARTHUR RIMBAUD

This article is devoted to structural features of colour constructions in the works of Arthur Rimbaud. The main attention is focused on the comparison of the common language ways and the author's ways of colour verbalization. As a support of the analysis, there is also a frequency table of colour terms and their referents in this article.

Keywords: author's worldview, colour worldview, colour perception, colour terms, verbalization.

Исследование, посвященное вербализации цветового восприятия французского поэта, подтвердило существующее мнение о специфической цветовой наполняемости его произведений, а также это позволило выявить структурные особенности авторской цветопередачи.

Изучение языковой категории цвета в разные периоды творчества Артюра Рембо показывает, что поэт использует цветные прилагательные больше в стихотворных произведениях, нежели в сочинениях в прозе (см. табл. 1). Цветовая картина мира А. Рембо в прозаических сочинениях получает свою многоцветность за счет специальных цветowych конструкций со словами-референтами и различных стилистических средств, в особенности метафор и сравнений.

Выявление специфики вербализации авторской цветовой картины мира подразумевает ее сравнение с основными конструкциями терминов цвета, предложенными в классификации французского лексикографа Анни Моллар-Десфур [4: 98-99]. Для достижения данной задачи нами был использован следующий метод анализа: критерием для сравнения выступили общеязыковые конструкции цвета, примеры, приведенные ниже, взяты из произведений Артюра Рембо [6]:

- Terme de couleur direct: *noir, bleu, rouge, pourpre*, etc.

Художественная картина мира в творчестве Артюра Рембо реализуется в многообразии цветового пространства авторского видения. Важно отметить, что цветовое восприятие поэта связано не с конкретными образами, а в первую это идея, воплощенная через цвет [3: 49]. В табл. 1 детально отображена богатая палитра цветоименований, используемых в произведениях французского поэта. Помимо основных терминов цвета А. Рембо также вербализует свои цветовые ощущения с помощью слов в этимологическом значении («*candeur*» в значении «белизна» [2: 64]) и цветоименований, используемых в изящных искусствах («*viride*» – темно-зеленый цвет, от лат. «*viridis*» – зеленый, [2: 278]).

- Terme de couleur direct + adj.: *un vert et un bleu très foncés*.

К данному способу образования терминов цвета относятся словосочетания типа «*bleu clair/foncé/sombre*», однако похожие конструкции практически не встречаются в цветовой картине мира А. Рембо. Намного чаще автор использует прилагательные интенсивности в словосочетаниях со словами-референтами в значении цветового оттенка: «*d'azur sombre*», «*d'or pâle*», «*de rubis brûlante*».

- Terme de couleur direct + terme de couleur direct: *bleu blanc, gris bleu*.

В произведениях Артюра Рембо также употреблено цветоименование «*vert-de-gris*», лексическая конструкция которого не встречается в списке основных конструкций терминов цвета А. Моллар-Десфур и выглядит следующим образом «*terme de couleur direct + de + terme de couleur direct*».

- Terme de couleur direct + terminaison (dérivation): *bleuâtre, bleuir, rougeur, rougi, rougeoyant, rougir, blancheur, blanchi, blanchissant, rosé, rosant, brunî, brunissant, brunir, jauni, blondeur, mi-noir, noirceur, noircir, griser, carminé*.

Многообразие производных цветообозначений является характерной

чертой для вербализации цветовой картины мира в творчестве А. Рембо. Как мы уже указывали, специфичность однокорневых слов с цветовым значением заключается в том, что их внутренняя наполняемость не изменяется, а способы их передачи зависят от дополнительной (второстепенной!) семантической нагрузки, в частности:

- Прилагательные с суффиксом *-âtre* изображают ослабленную интенсивность цвета.

- Существительные с суффиксом *-eur* в женском роде обозначают абстрактные понятия во французской языковой картине мира, которые воплощают чувственные образы, что особенно важно для восприятия А. Рембо – передать цветовое ощущение через грамматические особенности языка.

- Существительные с префиксом *mi-* имеют значение неполноты цветового признака.

- Причастия с суффиксами *-i*, *-é*, обладая свойствами как прилагательного, так и глагола, передают одновременно цвет предметов и придают им движение.

- Герундий с суффиксом *-ant* обозначает добавочное действие, выполняет функцию определения или обстоятельства, что приписывает более ясный и усиленный характер цветовой картине.

- Глаголы придают цветовому ощущению эффект действия и движения.

Особое место в производных цветообозначений занимают авторские неологизмы. Вербализация цвета таким путем усиливает эмоциональную окраску по отношению к данному слову. Возьмем, к примеру, существительное *«bleuison»*, которое было образовано от глагола *bleuir* с помощью суффикса *-on* [5: 985]. А. Рембо реализует значение глагола *bleuir* «синеть, принимать голубой оттенок» с характерными для него грамматическими глагольными признаками движения в существительном *«bleuison»* [2: 52-53]. Прилагательное *«bleuîté»* было образовано с аналогичной целью.

- Terme de couleur direct + de + référent: *gris des cieux, rouge d'enfer; blancs de lunes, gris de cristal.*

- Terme de couleur direct + référent: *vert-chou, bleu-turquin.*

Такие способы вербализации цвета редко встречается в произведениях Артюра Рембо, тем не менее обладают особенной выразительностью благодаря сочетаемости со словами-референтами. Дело в том, что имплицитное значение данных референтов несет некоторую цветовую ассоциативность, которую поэт подчеркивает, соединяя ассоциативы в единой конструкции.

- (Couleur) de/du + référent: *couleur de cire, couleur de cendre, couleurs de méchants astres à visière; d'azur, d'indigo, d'or, d'airain, d'argent, de cuivre, d'acier, d'émeraude, de saphir, de rubis, de diamants, de cristal, de flamme(s), de boue, de sapin, de braise(s), de fleurs, de/du soleil, de/du sang, de/du lune(s), de lumière, de feu, de vin bleus, des mers, de lait caillé; les vieilles couleurs des vitraux irréguliers, etc.*

Как мы видим, данный способ передачи цвета А. Рембо широко использует в своем творчестве. Особенно характерно для цветовой картины мира поэта употребление конструкций с существительными, обозначающими драгоценные камни, вместо цветowych прилагательных, такие словосочетания заменяют свою физическую (естественную) природу чувственной и одновременно воплощают идею сияния и цвета [3: 105]. Аналогичные замены

происходят посредством конструкций с металлами, растениями, явлениями природы и т.д.

- (Couleur) + référent: *pâle, céleste, nocturne, ultramarin, blême, obscure, fade, opalin, ambre*, etc.

- Terme référentiel + terminaison (dérivation): *lactescent, lacté, cendré, neigeux, doré, lunaire, vineux, sanglant, saignant, saigné, pâli, pâleur, blêmi, fleuri, ombreux, ombré, obscurcir*, etc.

Данная конструкция терминов цвета, также как и подобная ей с элементом прямого цветового термина, выделяется своим многообразием и занимает особое место в цветовой картине мира в творчестве А. Рембо. Ее специфичность также заключается в двойной смысловой нагрузке, которая передает четкое цветовое восприятие производных слов-референтов и грамматические характеристики, отражающие свойства и отношения данных объектов описания [1: 68].

- Locutions comparatives: *pâle comme la neige; mains pâles comme des mains mortes; clair comme un chaudron récuré; neige rose ainsi qu'une rose trémière; comme une neige au feu; rose ou blanche, comme un rayon de sodium, comme un caoutchouc qui s'épanche; la blanche Ophélie flotte comme un grand lys; pâle comme un vaincu qu'on prend pour le gibet; des gouttes de rosée à mon front, comme un vin de vigueur; le ciel rougeoyant comme un mur / qui porte, confiture exquise aux bons poètes, / des lichens de soleil et des morves d'azur; le ciel est joli comme un ange; l'eau claire, comme le sel des larmes d'enfance; la lumière sévère comme les cierges funéraires; éclatants comme la lumière des cimes; noircissent comme du bronze au soleil; brunie et sanglante ainsi qu'un vin vieux; sur sa joue, un velours de pêche rose et blanc; des cieux moirés de vert baignent les fronts vermeils / et tachés du sang pur des célestes poitrines; le sable rose et orange qu'a lavé le ciel vineux; des liqueurs fortes comme du métal bouillant; ciel taché de feu et de boue*, etc.

При таком богатстве сравнительных и метафорических оборотов, воплощающих определенные цветовые ассоциации, нельзя не согласиться, что главная особенность творчества Артюра Рембо заключается именно в его цветовой картине мира, неповторимую многоцветность которой поэт вербализует через фантазмагорические сравнения и метафоры, а также необычные сочетания цветовых впечатлений.

Таблица

Частота употребления цветообозначений
в произведениях Артюра Рембо

Термины цвета			Слова-референты				
adjectif/participe passé/ gérondif	nom/verbe		adjectif/participe passé/ gérondif		nom/verb		
noir	83 (39-28-13-3)*	l' (d') azur	15 (5-7-2-1)	doré(e)	4 (3-0-1-0)	d' (l') or	44 (18-13-8-5)
blanc	53 (25-20-6-2)	le bleu	4 (0-4-0-0)	neigeux	4 (2-2-0-0)	neiger	4 (1-3-0-0)
bleu	49 (23-17-7-2)	la bleue	1 (0-1-0-0)	fleuri	9 (3-2-2-2)	vert-chou	2 (2-0-0-0)
vert	37 (20-13-2-2)	un bleu	1 (0-0-1-0)	ardent	6 (3-2-1-0)	de (au, en) feu	15 (3-4-3-4)
rouge	32 (13-9-7-3)	le bleuité	2 (0-2-0-0)	pur	5 (0-5-0-0)	d'argent	8 (2-1-4-1)
pâle	20 (18-2-0-0)	les bleuisons	1 (1-0-0-0)	sale	5 (4-0-0-1)	decuivre	4 (0-2-2-0)

sombre	17 (12-2-1-2)	bleuir	1 (0-1-0-0)	sanglant	4 (1-2-1-0)	d'acier	3 (0-0-3-0)
rose	16 (10-4-2-0)	(d') indigo	1 (0-0-1-0)	saignant	4 (1-1-2-0)	d'airain	2 (2-0-0-0)
brun	14 (7-4-2-1)	lapâleur	3 (2-1-0-0)	céleste	4 (0-3-1-0)	d'émeraude	4 (0-0-3-1)
jaune	14 (6-5-2-1)	(de) blancs	3 (3-0-0-0)	nocturne	2 (0-2-0-0)	dediamant(s)	3 (0-1-2-0)
gris	14 (5-5-4-0)	lesblancs (gens)	3 (0-0-0-3)	obscur	3 (1-2-0-0)	decristal	4 (0-0-4-0)
clair	14 (9-4-1-0)	le(s) blancheur(s)	2 (1-1-0-0)	fade	2 (0-2-0-0)	auxcristaux	1 (0-0-1-0)
blond	11 (4-5-2-0)	candeurs	2 (0-2-0-0)	bième	4 (0-2-2-0)	debraises	3 (0-3-0-0)
roux	8 (4-3-1-0)	le (de) rouge	2 (0-1-1-0)	blêmi	2 (0-1-1-0)	deflamme(s)	4 (0-0-2-2)
violet	8 (1-3-4-0)	unrouge	1 (1-0-0-0)	éclatant	4 (2-1-1-0)	de/du (le) sang	6 (2-2-2-0)
vermeil	7 (4-3-0-0)	larougeur	1 (1-0-0-0)	éclairé	3 (1-0-2-0)	delune(s)	5 (2-3-0-0)
ocreux	2 (1-1-0-0)	rougir	2 (1-0-1-0)	lumineux	4 (1-2-1-0)	de/dusoleil	4 (1-2-1-0)
pourpre	2 (0-1-1-0)	(de) carmins	1 (1-0-0-0)	enluminé	2 (0-0-2-0)	deboue	2 (0-0-0-2)
purpurin	2 (0-1-0-1)	d'orange(s)	2 (1-0-1-0)	illuminant	1 (0-1-0-0)		
écarlate	2 (1-0-1-0)	levert	1 (0-0-1-0)				
viride	2 (0-2-0-0)	unvert	1 (0-0-1-0)				
orange	1 (0-0-1-0)	lajaune	1 (0-1-0-0)				
ultramarin	1 (0-1-0-0)	lesblondeurs	1 (0-1-0-0)				
bleublanc	1 (0-0-0-1)	(en) rose	1 (1-0-0-0)				
grisbleu	1 (0-0-1-0)	lenoir	1 (0-0-0-1)				
mi-noir	1 (1-0-0-0)	lenoirceur	1 (0-1-0-0)				
bleu-turquin	1 (0-1-0-0)	noircir	1 (0-0-1-0)				
vert-de-gris	1 (0-0-1-0)	griser	1 (1-0-0-0)				
bleuâtre	1 (0-1-0-0)	brunir	1 (1-0-0-0)				
rougi	3 (2-1-0-0)	sombrier	1 (0-0-1-0)				
jauni	2 (2-0-0-0)	s'assombrir	1 (0-0-1-0)				
bruni	2 (2-0-0-0)	obscurir	2 (0-1-0-1)				
blanchi	1 (0-0-1-0)						
pâli	1 (1-0-0-0)						
rosé	2 (1-1-0-0)						
carminé	1 (0-0-1-0)						
blanchissant	1 (1-0-0-0)						
rosant	1 (1-0-0-0)						
rougeoyant	1 (0-1-0-0)						
brunissant	1 (0-1-0-0)						

* (Период творчества-II период творчества-«Illuminations»-III период творчества («Une Saison en enfer»))

Литература

1. Fongaro A. Rimbaud : texte, sens et interprétations. – Toulouse : Presses Universitaires du Mirail, 1994. – 132 p.
2. Jeancolas Cl. Le nouveau dictionnaire Rimbaud. – Dijon : Darantière, 2012. – 304 p.
3. Lauxerois P. « L'opéra fabuleux » suivi de « Sous la lumière qu'on a créée ». Deux essais sur Arthur Rimbaud. – Lausanne : L'Age d'Homme, 2001. – 290 p.
4. Mollard-Desfour A. Le lexique de la couleur: de la langue à la culture... et aux dictionnaires // Revue d'Études Françaises. – 2011. – №16. – Pp. 89-109.
5. Pagliano C. L'épenthèse consonantique en français. Annexes: Thèse de doctorat nouveau régime. – Nice, 2003. – 1207 p.
6. Rimbaud A. Œuvres. / Предисловие Л.Г. Андреева. Комментарии М.В. Толмачева. – М.: Радуга, 1988. – 544 с.